

AGREEMENT

FOR

DETAIL DESIGN

FOR

SafPet, Tatarstan PET Project

BETWEEN

SafPet LLC

and

Biochemtex S.p.A.

May 26 2017

СОГЛАШЕНИЕ

НА

ДЕТАЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

ДЛЯ

ООО «СафПэт», Татарстан, проект ПЭТ

МЕЖДУ

ООО «СафПэт»

и

BiochemtexS.p.A.

Май 2017 г. 26

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>DESCRIPTION</u>
ARTICLE – 1	DEFINITIONS
ARTICLE – 2	SCOPE OF AGREEMENT
ARTICLE – 3	PRICE
ARTICLE – 4	TERMS OF PAYMENT
ARTICLE – 5	DELIVERY TERMS & TIME SCHEDULE
ARTICLE – 6	WARRANTS
ARTICLE – 7	PATENT INFRINGEMENT
ARTICLE – 8	CONFIDENTIALITY
ARTICLE – 9	EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT
ARTICLE – 10	MISCELLANEOUS

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ ОПИСАНИЕ

РАЗДЕЛ – 1	ОПРЕДЕЛЕНИЯ
РАЗДЕЛ – 2	ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ
РАЗДЕЛ – 3	ЦЕНА
РАЗДЕЛ – 4	УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ
РАЗДЕЛ – 5	ГРАФИК ПОСТАВКИ И ВРЕМЕННОЙ ГРАФИК
РАЗДЕЛ – 6	ГАРАНТИИ
РАЗДЕЛ – 7	НАРУШЕНИЕ ПАТЕНТНОГО ПРАВА
РАЗДЕЛ – 8	КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
РАЗДЕЛ – 9	ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ
РАЗДЕЛ – 10	ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Handwritten signature and a circular stamp, likely a seal or official mark, located in the bottom right corner of the page.

AGREEMENT

This AGREEMENT made and entered into on May 26, 2017, by and between LLC SafPet (OGRN1081690023953), a corporation organized and existing under the laws of Russian Federation having legal address at 420094, Republic of Tatarstan, Kazan, Korolenko Street 58A, Russian Federation, (hereinafter called as BUYER), which expression shall include its representatives or successors and permitted assigns on ONE PART and Biochemtex S.p.A., a corporation duly organized and existing under the laws of Italy, with its office at Strada Ribrocca 11, 15057 Tortona (AL) Italy (hereinafter called the SELLER) which expression shall include its representatives, successors and permitted assigns, on the OTHER PART.

WHEREAS BUYER wishes to establish and operate the plant in Republic of Tatarstan, Russian Federation for producing 250,000 tons per year PET(hereinafter called the "PLANT");and

WHEREAS BUYER is in possession of:

- non-exclusive, non-transferable and not having limitation term of right to use the License of the company La Seda de Barcelona("Licensor")for the PLANT; and
- the Basic Engineering Design Package (BEDP) developed by Biochemtex under a separate agreement with due consideration of the Licensor's technology and adopted by Russian design institute (RDI) to Russian

СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее СОГЛАШЕНИЕ заключено МAY 26 2017 года между ООО «СафПэт» (OGRN1081690023953), компанией созданной и действующей в соответствии с законодательством Российской Федерации, юридический адрес 420094, Республика Татарстан, г. Казань, ул.Короленко, д.58А, Российская Федерация, (далее именуемая как ПОКУПАТЕЛЬ), указанное именование включает её представителей или правопреемников и разрешенных правопреемников с ОДНОЙ СТОРОНЫ и Biochemtex S.p.A., корпорация учрежденная в надлежащем порядке и существующая в соответствии с законодательством Италии с главным офисом на 11 Страда Риброка, Тортонa (АЛ), 15057, Италия (далее именуемая как ПРОДАВЕЦ), указанное именование включает её представителей или правопреемников и разрешенных правопреемников с ДРУГОЙ СТОРОНЫ.

ПОСКОЛЬКУ ПОКУПАТЕЛЬ желает построить и эксплуатировать в Республике Татарстан, Российской Федерации установку для производства 250000 метрических тонн в год ПЭТФ (в дальнейшем именуется как "УСТАНОВКА"); и

ПОСКОЛЬКУ ПОКУПАТЕЛЬ располагает:

- неисключительным, не подлежащим передаче и не имеющего ограничения срока действия правом пользоваться Лицензией компании Ла Седа де Барселона («Лицензиар») для УСТАНОВКИ; и
- Базовым проектом, выполненным компанией Biochemtex по отдельному соглашению, с учетом модернизаций технологии Лицензиара и адаптированным к

normative-technical base; and

- project documentation developed by RDI based on BEDP of Biochemtex; and
- positive conclusion of State expertise on the above project documentation; and

WHEREAS BUYER desires to employ SELLER to provide, in full compliance with the above listed documentation and enclosed Annexures to the AGREEMENT, the DEDP of the PLANT and related services; and

WHEREAS, the SELLER is willing to provide the BUYER such DEDP and related services as stipulated in this Agreement and the attached Annexures

NOW, therefore, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE -1 DEFINITIONS

Within the context hereof the following definitions apply:

1.1. AGREEMENT
means this AGREEMENT, including all Annexures and all amendments or modifications agreed WITH and BETWEEN the Parties in writing.

1.2.PLANT

Plant with improvements for production of polyethylene terephthalate having capacity of 250,000 tons per year under license provided from the Licensor, including storage and packaging of end products to be built by

русской нормативной базе русской проектной организацией (РПИ); и

- проектной документацией, выполненной РПИ на основе Базового проекта компании Biochemtex; и

- положительным заключением государственной экспертизы по указанной выше проектной документации; и

ПОСКОЛЬКУ ПОКУПАТЕЛЬ желает нанять ПРОДАВЦА для предоставления, выполненного в полном соответствии с перечисленной выше документацией и Приложений к СОГЛАШЕНИЮ, ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА УСТАНОВКИ и связанных с этим услуг; и

ПОСКОЛЬКУ ПРОДАВЕЦ заверяет о готовности выполнить и предоставить ПОКУПАТЕЛЮ такой ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ и связанные с этим услуги, как указано в настоящем Соглашении и его Приложениях.

ТО, с учетом вышеизложенного, стороны договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ -1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего СОГЛАШЕНИЯ установлены следующие определения:

1.1. СОГЛАШЕНИЕ

означает данное СОГЛАШЕНИЕ, включая все Приложения к нему и все дополнения или изменения, согласованные С и МЕЖДУ Сторонами в письменном виде.

1.2. УСТАНОВКА

Установка по производству полиэтилентерефталата с усовершенствованиями мощностью 250 000 тонн в год по лицензии предоставленной Лицензиаром, включая хранение и фасовку готовой продукции, которая будет

BUYER in Republic of Tatarstan, Russian Federation utilizing the DEDP supplied by SELLER hereunder.

1.3. BATTERY LIMITS

means the battery limits specified USER REQUIREMENT SPECIFICATION.

1.4. USER REQUIREMENT SPECIFICATION means Annexure 1 hereof as applicable to DETAIL DESIGN. Definitions OWNER and SELLER used in USER REQUIREMENT SPECIFICATION shall correspond to definitions BUYER and SELLER applied in this AGREEMENT.

1.5. EFFECTIVE DATE

means, the EFFECTIVE DATE of the AGREEMENT as defined in ARTICLE - 9 hereto.

1.6.DETAIL DESIGN

means, the SELLER's work performed with respect to the PLANT according to USER REQUIREMENT SPECIFICATION of the BUYER within timeframes agreed by the PARTIES per Annexure 2 "Time schedule".

1.7. DETAIL ENGINEERING DESIGN PACKAGE (DEDP)

means project documentation resulting from DETAIL DESIGN, required and sufficient for the BUYER to construct and start up the PLANT in a safe manner.

построена ПОКУПАТЕЛЕМ в Республике Татарстан, Российской Федерации с использованием ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, поставляемого ПРОДАВЦОМ по настоящему СОГЛАШЕНИЮ.

1.3. ГРАНИЦЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ УСТАНОВКИ

означает границы проектирования, указанные в ТЕХНИЧЕСКОМ ЗАДАНИИ.

1.4. ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

означает, Приложение №1 настоящего СОГЛАШЕНИЯ, в части касающейся ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ. Определения ВЛАДЕЛЕЦ и ПОСТАВЩИК, используемые в ТЕХНИЧЕСКОМ ЗАДАНИИ, соответствуют определениям ПОКУПАТЕЛЬ и ПРОДАВЕЦ, применяемым в настоящем СОГЛАШЕНИИ.

1.5. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

означает ДАТУ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ СОГЛАШЕНИЯ как указано в РАЗДЕЛЕ - 9 настоящего документа.

1.6. ДЕТАЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

означает работу ПРОДАВЦА, выполняемую касательно УСТАНОВКИ, по ТЕХНИЧЕСКОМУ ЗАДАНИЮ ПОКУПАТЕЛЯ в сроки, согласованные СТОРОНАМИ согласно Приложению №2«Календарный план работ».

1.7. ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ

означает проектную документацию, являющуюся результатом ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ, необходимую и достаточную для осуществления ПОКУПАТЕЛЕМ строительства, пуска УСТАНОВКИ безопасным образом.

1.8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ



1.8.CONFIDENTIAL INFORMATION

means,

(a) Any information of whatever nature (production, technological, financial and economic, organisations, personal commercial data), so long as such information belongs to either party ("Disclosing Party") of this AGREEMENT and constitutes its know-how and/or commercial secrets, and is supplied to the other party ("Receiving Party") by or on behalf of the Disclosing Party as the Confidential Materials, or orally or otherwise;

(b) any information of any nature whatsoever to the extent that such information constitutes know-how and/or commercial, personal or other secrets of Third Parties and is licensed or otherwise lawfully used by Disclosing Party and obtained by Receiving Party from or on behalf of Disclosing Party, as the Confidential Materials, or orally or otherwise; and

(c) any reports, analyses, compilations, studies, correspondence, other documents and the Confidential Materials which have been prepared by Receiving Party or on behalf of Receiving Party in connection with execution of contractual obligations to Disclosing Party or which contain or otherwise reflect any CONFIDENTIAL INFORMATION described in (a) and (b) above;

But, CONFIDENTIAL INFORMATION shall not include such information in respect of

ИНФОРМАЦИЯ

означает

(a) любая информация какого-либо характера (производственная, технологическая, финансовая и экономическая, организационная, персональные коммерческие сведения), при условии, что такая информация принадлежит одной из сторон ("Разглашающая сторона") настоящего СОГЛАШЕНИЯ или является его ноу-хау и/или коммерческой тайной и предоставляется другой стороне ("Получающая сторона") путем или от имени Разглашающей стороны в качестве Конфиденциальных материалов, в устной форме или иным образом;

(b) любая информация какого-либо характера, в тех случаях, когда такая информация является ноу-хау и/или коммерческой, личной или другой тайной Третьей стороны, и имеет лицензию или на ином законном основании используемая Разглашающей стороной, а также приобретённая Получающей стороной или от имени Разглашающей стороны, в качестве Конфиденциальных материалов, в устной форме или иным образом; и

(c) любые отчеты, анализы, сборники, исследования, переписка, иные документы и конфиденциальные материалы, которые были подготовлены Получающей стороной или от имени Получающей стороны в связи с исполнением договорных обязательств перед Разглашающей стороной или содержащие, или иным образом отражающие какую-либо КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ, описанную в пунктах (a) и (b) выше;

Но, КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ не включает такую информацию, в отношении которой у вас



which you have sufficient evidence that such information:

(i) is in or has come into the public domain other than as a result of its disclosure or any breach by Receiving Party of any obligations relating to non-disclosure of CONFIDENTIAL AGREEMENT imposed by this AGREEMENT; or

(ii) has been developed by Receiving Party itself prior to the date of this AGREEMENT or received by Receiving Party from any Third Parties which are allowed to distribute such information free from any confidentiality obligations.

1.9. CONFIDENTIAL MATERIAL

means, any tangible media containing CONFIDENTIAL INFORMATION including any written, graphic, electronic documents, including drawings, diagrams, layouts, specifications, technical data; samples and models of products, equipment and materials; magnetic and optical detachable media (computer disks, flash memory), marked as confidential.

1.10. THIRD PARTIES

means, any persons other than BUYER and SELLER including advisers, subcontractors.

1.11. INTERMEDIATE ACCEPTANCE CERTIFICATE

means, a written document signed by SELLER transmitting the one hand and

есть достаточные доказательства того, что такая информация:

(i) является или стала общедоступной, не в результате случаев, произошедших из-за ее разглашения или нарушения Получающей стороной каких-либо обязательств, относительно неразглашения КОНФИДЕНЦИАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ, установленного настоящим СОГЛАШЕНИЕМ; или

(ii) была разработана самой Получающей стороной до момента вступления в силу настоящего СОГЛАШЕНИЯ или полученное Получающей стороной от любых Третьих лиц, которые имеют право распространять такую информацию свободно от любых обязательств конфиденциальности.

1.9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

означает любые материальные носители, содержащие КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ, включая любые письменные, графические, электронные документы, включая чертежи, схемы, макеты, спецификации, технические данные, образцы и модели продукции, оборудования и материалов; магнитные и оптические съемные носители (компьютерные диски, флеш-память), с пометкой "конфиденциально".

1.10. ТРЕТЬИ ЛИЦА

означает любые лица, включая консультантов, субподрядчиков не являющиеся ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ.

1.11. ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ РАБОТ

означает письменный документ подписанный ПРОДАВЦОМ, с одной



BUYER accepting on the other hand the Work performed by the SELLER as per the scope agreed by Parties for fulfillment of obligations in intermediate stage hereunder.

1.12.FINAL ACCEPATANCE CERTIFICATE means, the written document signed by SELLER transmitting on the one hand and BUYER accepting on the other hand performed in scope fully corresponding to implemented obligations under this Agreement.

1.13. RDI means, the Russian design institute engaged by the BUYER under separate agreement for adaptation of the SELLER's DEDP documentation to the Russian standards and for the performance of Work/Services related to the PLANT that are excluded SELLER's scope.

ARTICLE -2 SCOPE OF AGREEMENT

2.1. BUYER commissions SELLER and SELLER agrees to develop and provide the DEDP of the PLANT to the BUYER based on the documentation listed in the preamble and in accordance with the terms and conditions of this Agreement. SELLER's scope of work is inclusive of incorporating the vendor data into the DEDP

During DEDP development SELLER shall advise the BUYER and VENDOR of any changes from the BEDP specifications.

стороны, передающим, и ПОКУПАТЕЛЕМ, с другой стороны, принимающим выполненную ПРОДАВЦОМ Работу в объеме, согласованном Сторонами для промежуточного этапа исполнения обязательств по настоящему Соглашению.

1.12. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ РАБОТ

означает письменный документ подписанный ПРОДАВЦОМ, с одной стороны, передающим и ПОКУПАТЕЛЕМ, с другой стороны, принимающим выполненную ПРОДАВЦОМ Работу в объеме соответствующем полностью выполненным обязательствам по данному Соглашению.

1.13. РПИ означает, российскую проектную организацию, привлекаемую ПОКУПАТЕЛЕМ по отдельному соглашению для адаптации документации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА ПРОДАВЦА к российской нормативно-технической базе и для выполнения Работ/Услуг связанных с УСТАНОВКОЙ, но не входящих в объем ПРОДАВЦА.

РАЗДЕЛ -2 ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. ПОКУПАТЕЛЬ поручает ПРОДАВЦЕЦ принимает, основываясь на документации перечисленной в преамбуле и в соответствии с условиями и положениями настоящего Соглашения, разработать и предоставить ПОКУПАТЕЛЮ ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ УСТАНОВКИ. объем работы ПРОДАВЦА включает в себя внесение данных поставщика в ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ. Во время разработки ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА ПРОДАВЕЦ должен проинформировать ПОКУПАТЕЛЯ и ИЗГОТОВИТЕЛЯ о



2.2. BUYER undertakes to accept and pay for Work/Services of the SELLER in accordance with the terms of this AGREEMENT.

2.3. BUYER's requirements for the Work/Services performed by the SELLER given hereunder are defined in USER REQUIREMENT SPECIFICATION.

2.4. The Scope of Work/Services to be executed by the SELLER under this AGREEMENT is stipulated in USER REQUIREMENT SPECIFICATION.

SELLER is notified of the BUYER's intention to hire an RDI for performance of Works/Services related to the PLANT that are excluded from SELLER's scope. SELLER is aware that the scope of the SELLER Works/Services and the scope of the RDI are interrelated. Responsibility split between the SELLER and the RDI are determined in USER REQUIREMENT SPECIFICATION. The SELLER undertakes to:

- assist and provide requested information to the RDI when the DETAIL DESIGN is adapted to the Russian normative-technical base and put necessary adjustments to DETAIL DESIGN based on RDI's comments;
- issue tasks/requirements and provide in full any information as reasonably required by RDI to perform the Work/Services within RDI's scope in accordance with USER REQUIREMENT SPECIFICATION.

2.5. SELLER'S Work/Services schedule for execution are defined in the "Time Schedule"

любых изменениях внесенных в спецификации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА.

2.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять и оплатить Работы/Услуги ПРОДАВЦА в соответствии с условиями настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

2.3. Требования ПОКУПАТЕЛЯ к Работам/Услугам, выполняемым ПРОДАВЦОМ в рамках настоящего СОГЛАШЕНИЯ, оговорены в ТЕХНИЧЕСКОМ ЗАДАНИИ.

2.4. Объем Работ/Услуг, выполняемых ПРОДАВЦОМ в рамках настоящего СОГЛАШЕНИЯ, оговорен в ТЕХНИЧЕСКОМ ЗАДАНИИ.

ПРОДАВЕЦ извещен о намерении ПОКУПАТЕЛЯ нанять РПИ для выполнения Работ/Услуг связанных с УСТАНОВКОЙ, none входящих в объем ПРОДАВЦА. ПРОДАВЕЦ осознает, что объем Работ/Услуг ПРОДАВЦА и объем Работ/Услуг РПИ касательно УСТАНОВКИ являются взаимосвязанными. Границы разделения ответственности ПРОДАВЦА и РПИ определены ТЕХНИЧЕСКИМ ЗАДАНИЕМ. ПРОДАВЕЦ обязуется:

- оказывать необходимое содействие и предоставление запрашиваемой информации РПИ при адаптации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА к российской нормативно-технической базе вносить в ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ необходимые корректировки по замечаниям РПИ;
- выдавать задания/требования и предоставлять в полном объеме любую разумно обоснованную информацию необходимую РПИ для выполнения Работ/Услуг входящих в объем РПИ в соответствии с ТЕХНИЧЕСКИМ ЗАДАНИЕМ.

2.5. Сроки выполнения ПРОДАВЦОМ Работ/Услуг определены в «Календарном плане работ» (Приложение №2 к СОГЛАШЕНИЮ).

(Annexure 2 hereof).

2.6. All DEDP documents for the PLANT shall be provided to SELLER in English language. BUYER shall bear responsibility for translation of the documents into Russian language. In the event of a conflict between the English and Russian version, English version shall prevail.

2.7. All documents provided by the SELLER shall be based on international codes and standards unless otherwise specified in the USER REQUIREMENT SPECIFICATION. Adjusted documents provided by SELLER based on RDI's comments shall correspond to Russian Norms and Rules, however, SELLER is liable only for implementation of adjustments, while RDI is responsible for compliance with Russian Norms and Rules.

2.8. BUYER shall be responsible for engaging a qualified RDI who shall adopt SELLER's DEDP to Russian codes and standards. In case of contradictions between international norms and Russian ones, Russian Norms and Rules will prevail.

2.9. Any changes proposed or implemented by RDI shall be conveyed to SELLER. In case that any changes proposed by RDI with respect to conformance with Russian codes may impact the process or operation of the PLANT, the SELLER shall review such changes and provide advice to BUYER with respect to implementing such changes. Any such advice provided by SELLER shall be considered as 'good faith' advice.

2.6. Все документы ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА УСТАНОВКИ будут предоставлены ПРОДАВЦОМ на английском языке. ПОКУПАТЕЛЬ обязан осуществить перевод документации на русский язык. В случае противоречия между английской и русской версией, английская версия имеет преимущественную силу.

2.7. Если в ТЕХНИЧЕСКОМ ЗАДАНИИ не оговорено иное, то все документы, предоставляемые ПРОДАВЦОМ, должны быть основаны на международных нормах и стандартах. Документы, предоставляемые ПРОДАВЦОМ с корректировками по замечаниям РПИ должны соответствовать российским нормам и стандартам, вместе с тем, ПРОДАВЕЦ несет ответственность только за внесение корректировки, за соответствие корректировки российским нормам и стандартам несет ответственность РПИ.

2.8. ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность за привлечение квалифицированного РПИ для адаптации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА ПРОДАВЦА российским нормам и стандартам. В случае противоречий между международными нормами и Российскими, Российские Нормы и Правила будут иметь приоритет.

2.9. Любые изменения предложенные, либо внесенные РПИ должны быть переданы ПРОДАВЦУ. В случае если какие-либо изменения, предложенные РПИ для соответствия российским нормам и правилам, могут повлиять на технологический процесс или работу УСТАНОВКИ, то ПРОДАВЕЦ обязуется проверить такие изменения и проконсультировать ПОКУПАТЕЛЯ относительно внедрения таких изменений. Любые такие консультации, предоставленные ПРОДАВЦОМ, должны иметь добросовестные намерения.

2.10. ПРОДАВЕЦ несет



2.10. SELLER is responsible for making all changes proposed by RDI. In the event SELLER accepts the RDI comments, SELLER warranties shall remain in effect.

2.11. SELLER shall be discharged from liability accepted according to Clause 2.10 in case of:

- if the SELLER has not been notified of the change made by RDI;
- if the SELLER before accepting the comment has in writing informed the BUYER on possible violation of warranty obligations of the SELLER due to adoption of such comment, and
- the BUYER, despite the notice of the SELLER decides to accept the comment and by virtue whereof the warranty obligations of the SELLER specified in Clause 6a have been violated.

Release the SELLER from it's obligation acc. to Article 6a shall relate to specific case of acceptance the comment by SELLER and shall not release the SELLER from the warranty obligations in principle under this AGREEMENT.

2.12. The delegates of BUYER, SELLER & RDI shall jointly hold kickoff meeting(s) and review meetings in accordance with the schedule specified in Annexure-3 hereto.

2.13. All expenses to attend such meetings as per Clause 2.12 will be borne by the respective parties including traveling expenses, lodging and meals.

2.14. SELLER shall provide to BUYER and RDI the issued documentation, in accordance with terms specified in Clause 2.5 of the AGREEMENT, unless otherwise agreed in writing. The date of submission of the first version of documentation by the SELLER via email or other electronic means of

ответственности за внесение всех изменений предложенных РПИ. В случае, если ПРОДАВЕЦ принимает замечания РПИ гарантийные обязательства ПРОДАВЦА остаются в силе..

2.11. ПРОДАВЕЦ освобождается от обязательств, принятых по п.2.10, в случае:

- если ПРОДАВЕЦ не был извещен об изменении РПИ;
- если ПРОДАВЕЦ до реализации изменения письменно известил ПОКУПАТЕЛЯ о возможном нарушении гарантийных обязательств ПРОДАВЦА в связи с принятием такого изменения, и
- ПОКУПАТЕЛЬ, несмотря на извещение ПРОДАВЦА принял решение о принятии изменения, в связи с чем, гарантийные обязательства ПРОДАВЦА, указанные в п.6а были нарушены.

Освобождение ПРОДАВЦА от обязательств по п.6а относится к конкретному случаю принятия ПРОДАВЦОМ изменений, и не освобождает ПРОДАВЦА от гарантийных обязательств в целом по СОГЛАШЕНИЮ.

2.12. Делегаты ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЦА и РПИ должны совместно провести стартовые и обзорные совещание(я) в соответствии с графиком, указанным в Приложении №3 к СОГЛАШЕНИЮ.

2.13. Все расходы на посещение таких совещаний, согласно п.2.12, будут покрываться соответствующими сторонами, включая дорожные расходы, проживание и питание.

2.14. В соответствии со сроками, установленными п.2.5 СОГЛАШЕНИЯ, если иное не оговорено в письменном виде, ПРОДАВЕЦ обязуется предоставлять ПОКУПАТЕЛЮ и РПИ выпускаемую документацию. Дата предоставления ПРОДАВЦОМ первой ревизии документации по электронной почте или посредством других электронных средств



transmission/exchange shall be deemed the date of submission per Clause 2.5 of hereof. Parties shall agree email addresses in kick-off meeting for transmission of documents.

2.15. SELLER shall provide all necessary process information, including mathematical/dynamic model of the process and its description required for development of simulator for training of subsequent operating personnel. BUYER shall engage a qualified and experienced company to develop the software.

2.16. Before Works/Services start, SELLER, shall update requirements of "Design Basis" and follow them during detail engineering (Attachment 6 to USER REQUIREMENT SPECIFICATION).

SELLER undertakes to comply with all requirements of updated "Design Basis" document.

2.17. SELLER shall provide to BUYER operating manual based on the format and content required per local regulations. BUYER shall provide the necessary inputs for completion of the manual.

2.18. SELLER shall transfer final DEDP package in hard copy and on CD in 1 copy.

2.19. In case of payment delay specified in Article 4, the required performance of SELLER'S obligations will be delayed accordingly.

2.20. DETAIL DESIGN and DEDP documentation development shall be performed by affiliate of the SELLER in China, India and Italy. SELLER shall be solely responsible for

передачи/обмена считается датой предоставления согласно п. 2.5 настоящего СОГЛАШЕНИЯ. Стороны должны согласовать электронные адреса для передачи документации на установочном совещании.

2.15. ПРОДАВЕЦ обязан предоставить всю необходимую технологическую информацию, включая математическую/динамическую модель процесса и ее описание, требуемую для разработки компьютерного тренажера для обучения персонала. ПОКУПАТЕЛЬ привлечет квалифицированную и опытную компанию для разработки программного обеспечения.

2.16. До начала предоставления Работ/Услуг ПРОДАВЕЦ обязан обновить требования документа «Исходные данные для проектирования», Приложение №6 к ТЕХНИЧЕСКОМУ ЗАДАНИЮ.

ПРОДАВЕЦ обязуется соблюдать все требования обновленного документа «Исходные данные для проектирования».

2.17. ПРОДАВЕЦ обязуется предоставить ПОКУПАТЕЛЮ Инструкцию по эксплуатации установки, в формате и в содержании, соответствующем местным нормам. ПОКУПАТЕЛЬ предоставит необходимые входные данные для завершения инструкции.

2.18. ПРОДАВЕЦ обязуется осуществить передачу окончательного комплекта документации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА на бумажном носителе и на CD в одном экземпляре.

2.19. В случае задержки оплаты, указанной в Разделе 4, требуемое исполнение обязательств ПРОДАВЦА будет задержано, соответственно.

2.20. ДЕТАЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ и документация ПАКЕТА ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА будут разрабатываться аффилированными компаниями ПРОДАВЦА в Китае, Индии и



quality of Work/Services provided by SELLER'S affiliate in China, India and Italy.

ARTICLE -3 PRICE

3.1 In consideration of DETAIL DESIGN work and DEDP to be delivered by SELLER as per ARTICLE - 2 of this AGREEMENT, BUYER shall pay to SELLER a Lump-sum price of US\$ 4 900 000 (Four million nine hundred thousand) US dollars. The Lump-sum Fee shall be net of any taxes, VAT, withholding taxes, duties and any such fees imposed in Republic of Tatarstan, Russian Federation and net payable to SELLER.

3.2 All payments by the BUYER to the SELLER under this AGREEMENT shall be made in U.S. dollars and net of all taxes levied in Russian Federation. BUYER acts as withholding agent and shall pay VAT to the budget of the Russian Federation in the percentage of currently 18% (eighteen percent) of the amount to be paid to SELLER. For the purpose of such taxation, place of fulfillment of the Work/Services shall be the territory of the Russian Federation

3.3. Unless otherwise provided for herein the price is a fixed amount provided that the EFFECTIVE DATE comes within the last date and in accordance with ARTICLE 9. Should the effective date come after the said date, the provision of ARTICLE 9.2 shall apply.

Италии. ПРОДАВЕЦ несет полную ответственность за качество Работ/Услуг предоставляемой аффилированной компанией ПРОДАВЦА в Китае, Индии и Италии.

РАЗДЕЛ -3 ЦЕНА

3.1.С учетом ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ и ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, предоставляемого ПРОДАВЦОМ согласно РАЗДЕЛА - 2 настоящего СОГЛАШЕНИЯ, ПОКУПАТЕЛЬ обязуется уплатить ПРОДАВЦУ паушальную цену 4 900 000 (Четыре миллиона девятьсот тысяч) долларов США. Паушальная цена выплачивается за вычетом любых налогов, НДС, удержанных налогов, пошлин и любых таких сборов, наложенных в Республике Татарстан, Российской Федерации и нетто уплачиваемого ПРОДАВЦУ.

3.2. Все платежи ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЦУ по СОГЛАШЕНИЮ осуществляются в долларах США за вычетом всех пошлин, облагаемых в Российской Федерации. ПОКУПАТЕЛЬ выступает в качестве налогового агента и уплачивает НДС в бюджет РФ по ставке 18 % (восемнадцать процентов) от перечисляемой суммы ПРОДАВЦУ. В целях налогообложения местом выполнения Работ/Услуг является территория РФ.

3.3. Если иное не предусмотрено настоящим документом цена является фиксированной суммой при условии, что ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ подпадает под крайний срок и находится в соответствии с РАЗДЕЛОМ 9. Если дата вступления в силу наступает после указанной даты, применяется положение РАЗДЕЛА 9.2.



ARTICLE -4
TERMS OF PAYMENT

4.1 BUYER shall pay PRICE of U.S. \$ 4 900 000 (Four million nine hundred thousand) US dollars specified in ARTICLE 3 to SELLER in the following manner:

a) 30% (Thirty percent) or U.S. \$ 1 470 000 (One million four hundred seventy thousand) US Dollars as down payment shall be paid by the BUYER via T/T within seven (7) days against SELLER's Commercial Invoice and SELLER's Stand by Letter of Credit for 30% (thirty percent) of AGREEMENT price per Clause 3.1 being valid for a period of 12 months or until completion of performing the obligations hereof and signing the Final Acceptance Certificate of Work. Said Standby Letter of Credit shall be in the form and substance provided in Annexure 4a hereto. Should the SELLER'S Stand by Letter of Credit expire before the handover of the Work to BUYER according to Final Acceptance Certificate, SELLER shall be obligated to extend the validity of the Stand by Letter of Credit or provide BUYER with a new Standby LC to be opened within 15 banking days prior to such expiration and to be in the amount of 30% (thirty percent) from the price of the AGREEMENT per Clause 3.1.

The condition of the down payment coverage shall be the signature of the Intermediate Acceptance Certificate for the scope of work corresponding to 3 (three) months of Works per "Time Schedule" (Annexure 2 of hereof), sub-clause 1, 2.1.1, 2.1.2, 2.2.1-2.2.4, 2.2.6-2.2.9, 2.2.11, 3.2.1-3.2.3, 5.1.1, 5.2.1, 6.2.1-6.2.3

РАЗДЕЛ -4
УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется оплатить ЦЕНУ в 4 900 000 (Четыре миллиона девятьсот тысяч) долларов США, указанную в РАЗДЕЛЕ 3, ПРОДАВЦУ в следующем порядке:

a) 30% (тридцать процентов) или 1 470 000 (Один миллион четыреста семьдесят тысяч) долларов США в качестве авансового платежа должны быть оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ посредством Т/Т (телеграфный перевод) платежа в течение семи (7) дней на основании счета ПРОДАВЦА и предоставления ПРОДАВЦОМ резервного аккредитива на сумму 30% (тридцать процентов) от стоимости СОГЛАШЕНИЯ по п.3.1 сроком действия на 12 месяцев или до полного завершения исполнения обязательств по данному СОГЛАШЕНИЮ и подписания Окончательного Акта сдачи-приемки Работ. Указанный резервный аккредитив должен соответствовать форме и содержанию Приложения №4а настоящего документа. В случае истечения срока действия резервного аккредитива ПРОДАВЦА до момента передачи ПОКУПАТЕЛЮ Работ по Окончательному Акту приемки-сдачи, ПРОДАВЕЦ обязан продлить срок действия резервного аккредитива или предоставить ПОКУПАТЕЛЮ новый резервный аккредитив на сумму 30% (тридцать процентов) от стоимости СОГЛАШЕНИЯ по п.3.1. Продление срока действия или открытие нового резервного аккредитива должно быть осуществлено в течение 15 банковских дней до окончания срока действия.

Условием покрытия авансового платежа является подписание промежуточного Акта сдачи-приемки на объем работ соответствующему 3 (трем) месяцам Работ по «Календарному Плану» (Приложение 2 к

СОГЛАШЕНИЮ), пп. 1, 2.1.1, 2.1.2, 2.2.1-2.2.4, 2.2.6-2.2.9, 2.2.11, 3.2.1-3.2.3, 5.1.1, 5.2.1, 6.2.1-6.2.3;

b) 20% (Twenty Percent) or US\$ 980 000 (Nine hundred eighty thousand) US Dollars shall be paid by BUYER via T/T within 7 days at the end of 3 months against SELLER's Commercial Invoice and subject to signing the Intermediate Acceptance Certificate for scope of work on the amount of the down payment as per Clause 4a.

b) 20% (двадцать процентов) или 980 000 (Девятьсот восемьдесят тысяч) долларов США должны быть оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ посредством Т/Т (телеграфный перевод) платежа в течение семи (7) дней в конце 3 (третьего) месяца на основании счета ПРОДАВЦА, при условии подписания промежуточного Акта сдачи-приемки Работ на сумму авансового платежа по п.4а.

c) 15% (Fifteen Percent) or US\$ 735 000 (Seven hundred thirty-five thousand) US Dollars shall be paid by BUYER via T/T within 7 days at the end of 6 months against SELLER's Commercial Invoice and subject to signing the Intermediate Acceptance Certificate for scope of work corresponding to 6 months per "Time Schedule" (Annexure 2 of hereof), sub-clause 2.2.10, 2.2.12, 3.1.1, 3.1.2, 3.1.2.1, 3.1.3, 3.2.7, 4.1.1, 4.1.2, 4.2.1 – 4.2.3, 5.1.2-5.1.4, 5.1.6, 5.2.2, 5.2.7, 6.1.1, 6.2.4-6.2.6, 6.2.9-6.2.11;

c) 15% (пятнадцать процентов) или 735 000 (Семьсот тридцать пять тысяч) долларов США должны быть оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ посредством Т/Т (телеграфный перевод) платежа в течение семи (7) дней в конце шестого (6) месяца на основании счета ПРОДАВЦА и после подписания Промежуточного Акта сдачи-приемки Работ, в объеме соответствующему шести (6) месяцам Работ по «Календарному Плану» (Приложение 2 к СОГЛАШЕНИЮ), пп. 2.2.10, 2.2.12, 3.1.1, 3.1.2, 3.1.2.1, 3.1.3, 3.2.7, 4.1.1, 4.1.2, 4.2.1 – 4.2.3, 5.1.2-5.1.4, 5.1.6, 5.2.2, 5.2.7, 6.1.1, 6.2.4-6.2.6, 6.2.9-6.2.11;

d) 15% (Fifteen Percent) or US\$ 735 000 (Seven hundred thirty-five thousand) US Dollars shall be paid by BUYER via T/T within 7 days at the end of 10 months against SELLER's Commercial Invoice and subject to signing the Intermediate Acceptance Certificate for scope of work corresponding to 10 months of the "Time Schedule" (Annexure 2 of hereof), sub-clause 3.1.1.1, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.1.7, 3.1.8, 3.1.10, 3.1.13.1, 3.1.13.2, 3.1.13.3, 3.1.14, 3.1.15, 3.2.5, 3.2.6, 5.2.5, 5.2.6, 5.2.9, 6.1.2, 6.1.4, 6.2.12;

d) 15% (пятнадцать процентов) или 735 000 (семьсот тридцать пять тысяч) долларов США должны быть оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ посредством Т/Т (телеграфный перевод) платежа в течение семи (7) дней в конце десятого (10) месяца на основании счета ПРОДАВЦА и после подписания Промежуточного Акта сдачи-приемки Работ, в объеме соответствующему десяти (10) месяцам Работ по «Календарному Плану» (Приложение 2 к СОГЛАШЕНИЮ), пп. 3.1.1.1, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.1.7, 3.1.8, 3.1.10, 3.1.13.1, 3.1.13.2, 3.1.13.3, 3.1.14, 3.1.15, 3.2.5, 3.2.6, 5.2.5, 5.2.6, 5.2.9, 6.1.2, 6.1.4,

6.2.12;

e) 10% (Ten Percent) or US\$ 490 000 (Four hundred ninety thousand) US Dollars shall be paid by BUYER via T/T within 7 days at the end of 11 months against SELLER's Commercial Invoice and subject to signing the Intermediate Acceptance Certificate for scope of work corresponding to 11 months of the "Time Schedule" sub-clause (Annexure 2 of hereof), sub-clause 2.1.3, 2.1.4, 3.1.9, 3.1.11, 3.1.12, 3.2.4, 4.1.3, 4.2.4, 5.1.5 and fully performed obligations related to implementation of changes to DEDP based on vendor data;

f) 10% (Ten Percent) or US\$ 490 000 (Four hundred ninety thousand) US Dollars shall be paid upon sign of the following:

- Intermediate Acceptance Certificate of Work in scope corresponding to 12 months of Work per "Time Schedule" (Annexure 2 of hereof), sub-clause 2.2.5, 3.1.16, 3.2.8, 5.2.3, 5.2.4, 5.2.8, 6.1.4, 6.2.7, 6.2.8, 6.2.13, 6.2.14

- Final Acceptance Certificate of Works corresponding to fully performed obligations upon current AGREEMENT and against Letter of Credit opened by BUYER as per Clause 4.1g.

g) SELLER shall open a Stand by Letter of Credit in favor of the BUYER covering the SELLER's warranty obligation for correction of defects as stipulated in Article 6.1b. Such Stand by Letter of Credit shall be in the amount of 10% of the total contract price US Dollars 490 000 (Four hundred ninety thousand) US dollars) stipulated in Article 3.1 hereof and shall

e) 10% (десять процентов) или 490 000 (Четыреста девяносто тысяч) долларов США должны быть оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ посредством Т/Т (телеграфный перевод) платежа в течение семи (7) дней в конце одиннадцатого (11) месяца на основании счета ПРОДАВЦА и после подписания Промежуточного Акта сдачи-приемки Работ, в объеме соответствующему одиннадцати (11) месяцам Работ по «Календарному Плану» (Приложение 2 к СОГЛАШЕНИЮ), пп. 2.1.3, 2.1.4, 3.1.9, 3.1.11, 3.1.12, 3.2.4, 4.1.3, 4.2.4, 5.1.5 и полностью выполненным обязательствам по внесению изменений в ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ на основании данных поставщиков оборудования;

f) 10% (десять процентов) или 490 000 (Четыреста девяносто тысяч) долларов США долл. США должны быть оплачены после подписания:

- Промежуточного Акта сдачи-приемки Работ, в объеме соответствующему двенадцати (12) месяцам Работ по «Календарному Плану» (Приложение 2 к СОГЛАШЕНИЮ), пп. 2.2.5, 3.1.16, 3.2.8, 5.2.3, 5.2.4, 5.2.8, 6.1.4, 6.2.7, 6.2.8, 6.2.13, 6.2.14

- окончательного Акта сдачи-приемки Работ, соответствующих полностью выполненным обязательствам по данному СОГЛАШЕНИЮ и после открытия ПРОДАВЦОМ резервного аккредитива в соответствии с п.4.1g.

g) ПРОДАВЕЦ обязуется открыть резервный аккредитив в пользу ПОКУПАТЕЛЯ покрывающий гарантийные обязательства ПРОДАВЦА за исправление ошибок как указано в п.6.1b. Данный резервный аккредитив должен быть в размере 10% (490 000 (Четыреста девяносто тысяч) долларов США) от полной стоимости

be valid for a period of 24 months from the date of completion of SELLER's obligations as per this AGREEMENT.

Said Letter of Credit shall be in the form and substance provided in Annexure 4b hereto.

ARTICLE -5 WORK/SERVICES ACCEPTANCE PROCEDURE

5.1 SELLER shall provide to BUYER the DEDP pursuant to the "Time Schedule" as recorded in Clause 2.5 of the AGREEMENT. Receipt of documentation by BUYER does not mean acceptance of the quality of the Work/Services performed by SELLER under this AGREEMENT. With reference to Clause 2.6 of the AGREEMENT the BUYER and the SELLER have agreed that for acceptance of quality of Works/Services performed by the SELLER shall be given up to twenty (20) calendar days, whereof fifteen (15) calendar days can be spent by the BUYER for translation of documentation into Russian language.

5.2. Within three (3) working days from the date of submission of DEDP documentation pursuant to the "Time Schedule" (Annexure 2 of hereof) and Article 4 of this AGREEMENT, SELLER in the manner set in Clause 10.9, shall submit to BUYER two (2) copies of the Acceptance Certificate for Work/Services and invoice for payment of Work/Services.

5.3. BUYER shall review documentation within twenty (20) calendar days from the date of documentation receipt and:

контракта указанной в Разделе 3.1 настоящего СОГЛАШЕНИЯ и должен быть действителен в течение 24 месяцев с даты завершения обязательств ПРОДАВЦА согласно настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

Указанный аккредитив должен соответствовать форме и содержанию Приложения №4b настоящего документа.

РАЗДЕЛ -5 ПОРЯДОК РАБОТ/УСЛУГ СДАЧИ-ПРИЕМКИ

5.1. ПРОДАВЕЦ обязуется предоставить ПОКУПАТЕЛЮ ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ в соответствии с п.2.5 СОГЛАШЕНИЯ. При этом получение ПОКУПАТЕЛЕМ документации не означает принятие ПОКУПАТЕЛЕМ качества выполненных ПРОДАВЦОМ Работ/Услуг по настоящему СОГЛАШЕНИЮ. В связи с п.2.6 СОГЛАШЕНИЯ ПОКУПАТЕЛЬ и ПРОДАВЕЦ договорились, что на принятие качества выполненных ПРОДАВЦОМ Работ/Услуг ПОКУПАТЕЛЮ предоставляется до двадцати (20) календарных дней, из которых до пятнадцати (15) календарных дней могут быть затрачены ПОКУПАТЕЛЕМ на перевод документации на русский язык.

5.2. В течение трех (3) рабочих дней с момента передачи, в соответствии с «Календарным планом работ» (Приложение №2 к СОГЛАШЕНИЮ) и Раздела 4 настоящего СОГЛАШЕНИЯ, комплекта документов ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, ПРОДАВЕЦ, в порядке установленным п.10.9 СОГЛАШЕНИЯ, направляет ПОКУПАТЕЛЮ в двух (2) экземплярах Акт сдачи-приёмки Работ/Услуг и счет на оплату Работ/Услуг.

5.3. ПОКУПАТЕЛЬ в течение 20 (дней) календарных дней с момента получения



a) sign Acceptance Certificate for the Work/Services and send to SELLER one (1) copy of the signed Acceptance Certificate for the Work in the manner required by Clause 10.9 of the AGREEMENT;

b) or send to SELLER a reasoned refusal to sign the Acceptance Certificate for the Work in the manner as specified in Clause 10.9 of this AGREEMENT.

5.4. Reasons for refusal to sign the Acceptance Certificate for the Work/Services shall be limited to detection of defaults, mistakes and inaccuracies, nonconformity of DEDP prepared by SELLER within the requirements of this AGREEMENT.

5.5. Should BUYER provide a reasonable refusal to sign the Acceptance Certificate for the Work/Services the Parties shall prepare a bilateral protocol with a list of required rework and deadlines for its execution within five (5) working days from the date of receipt of the reasoned refusal by SELLER. SELLER shall remove any defaults and mistakes occurred due to its fault at its own expense and within the period as agreed between both parties. BUYER shall sign the Acceptance Certificate for the Work and send it to SELLER in the manner stipulated in Clause 10.9 of the AGREEMENT within three (3) working days after removal of said defects.

5.6. Title to DEDP documents prepared by SELLER under this AGREEMENT shall be transferred to BUYER upon signing the Acceptance Certificate for the Work/Services and payment of Work/Services pursuant conditions of hereby Article 4.

документации рассматривает её и:

a) подписывает Акт сдачи-приёмки Работ/Услуг, направляет в адрес ПРОДАВЦА один (1) экземпляр подписанного Акта сдачи-приёмки работ в порядке, указанном в п. 10.9. СОГЛАШЕНИЯ;

b) либо, направляет в адрес ПРОДАВЦА мотивированный отказ от оформления Акта сдачи-приёмки Работ в порядке, указанном в п. 10.9. СОГЛАШЕНИЯ.

5.4. Основаниями для отказа в подписании Акта сдачи-приёмки Работ/Услуг являются выявление в документации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, предоставленной ПРОДАВЦОМ, недостатков, ошибок и неточностей, несоответствие документации ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА требованиям настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

5.5. В случае мотивированного отказа ПОКУПАТЕЛЯ от подписания Акта сдачи-приёмки Работ/Услуг, Сторонами в течение пяти (5) рабочих дней с момента получения ПРОДАВЦОМ мотивированного отказа, составляется двусторонний Акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения. ПРОДАВЕЦ устраняет недостатки и ошибки, допущенные по вине ПОРОДАВЦА, за свой счёт и в согласованные с ПОКУПАТЕЛЕМ сроки. После устранения указанных ошибок ПОКУПАТЕЛЬ в течение 3 (трёх) рабочих дней подписывает Акт сдачи-приёмки Работ и направляет его ПРОДАВЦУ в порядке, описанном в п.10.9 СОГЛАШЕНИЯ.

5.6. Право собственности на документацию ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, разработанную ПРОДАВЦОМ в рамках настоящего СОГЛАШЕНИЯ переходит к ПОКУПАТЕЛЮ с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приёмки Работ/Услуг и оплаты стоимости Работ/Услуг в соответствии с условиями



Раздела 4 настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

ARTICLE -6
WARRANTIES

6.1 SELLER hereby warrants that:

a) the DEDP shall fulfill the engineering requirement of PDP and BEDP as well as meet process requirement stipulated in PDP of Licensor and BEDP of Biochemtex. The DEDP shall enable safe and stable operation of PLANT. The equipment and control systems specified by SELLER shall be suitable for continuous operation and the production of product(s) and shall ensure guaranteed values as per Annexure 5.

b) SELLER shall perform DEDP in accordance with the standards of care and diligence normally practiced by recognized firms in performing services of a similar nature in existence at the time of performance of the same. The DEDP it submitted shall be correct and complete as per stipulation in this Agreement. During a period of five (5) years from EFFECTIVE DATE of this AGREEMENT, any errors in the DEDP solely attributable to SELLER shall be corrected by SELLER at its own expense within a period agreed by the parties.

SELLER shall in no event be liable for indirect or consequential damages such as loss of raw materials, finished products or profits and in no event shall SELLER's total liability under this AGREEMENT exceed 7,5% (seven point five percent) of the total contract price set out in Clause 3.1 hereof.

РАЗДЕЛ -6
ГАРАНТИИ

6.1 ПРОДАВЕЦ настоящим гарантирует, что:

a) Документация ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА будет соответствовать инженерным требованиям PDP лицензиара и пакета базового проектирования компании Biochemtex. ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ обеспечит безопасную и стабильную эксплуатацию УСТАНОВКИ. Оборудование и системы управления, указанные ПРОДАВЦОМ, должны быть пригодны для непрерывной эксплуатации и производства продукта(тов), и обеспечит гарантированные параметры в соответствии с Приложением 5.

b) ПРОДАВЕЦ обязуется выполнить ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ согласно профессиональным и этическим стандартам, которые обычно практикуются лицензированными компаниями при предоставлении услуг схожего направления на момент выполнения вышеуказанного. Предоставляемый ДЕТАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ должен быть корректен и полным согласно указанного в настоящем Соглашении. Если в течение пяти (5) лет с момента ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ данного СОГЛАШЕНИЯ обнаружится любая ошибка в ДЕТАЛЬНОМ ПРОЕКТЕ, возникшая исключительно по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ обязуется исправить ее за свой счет, в течение согласованного сторонами срока.

ПРОДАВЕЦ, ни в коем случае, не несет ответственности за не прямой или косвенный ущерб, такие как потеря сырья, готовой продукции или прибыли и, ни в коем случае, общая сумма обязательств ПРОДАВЦА по этому СОГЛАШЕНИЮ не может



превышать 7,5 % (семь целых пять десятых процентов) от общей Цены настоящего СОГЛАШЕНИЯ по 3.1 СОГЛАШЕНИЯ.

Except as provided in this AGREEMENT, SELLER makes no other warranties or guarantees, expressed or implied, relating to SELLER's DEDP and associated work, and SELLER disclaims any implied warrants or warranties imposed by law including warranties of merchantability and fitness for a particular purpose.

За исключением случаев, оговоренных в настоящем СОГЛАШЕНИИ, ПРОДАВЕЦ не несет никаких других гарантий, явно выраженных или подразумеваемых, относящихся к ДЕТАЛЬНОМУ ПРОЕКТУ и связанной работы, и ПРОДАВЕЦ отказывается от любых других подразумеваемых гарантий, налагаемых законом, включая гарантии товарной пригодности для определенной цели.

6.2. Neither party hereto shall be held for any failure or delay in the performance of any undertaking herein, if such failure or delay is due to any cause or causes beyond its control, including but not limited to fire, flood, damage by the elements, perils of the sea or air, accident, act of God, strike or other labor disorder, act of interference or action by civil or military authorities. The party claiming force majeure shall notify the other party by registered letter of the existence of and the date of the beginning and of the circumstances and effects of force majeure, such notifications to be confirmed by the competent Chamber of Commerce or other competent authority in the case of force majeure claimed by SELLER or of Russian Federation or other competent Chamber of Commerce or other competent authority in the case of force majeure claimed by BUYER.

6.2. Ни одна из сторон настоящего документа не несет какой-либо ответственности за невыполнение или задержку в исполнении любого обязательства, согласно данного документа, если такое неисполнение или задержка вызваны любой причиной или причинами, находящимися вне ее контроля, включая, но не ограничиваясь: пожары, затопление, ущерб от стихии, морские и воздушные опасности, несчастные случаи, стихийные бедствия, забастовки или прочее не соблюдение трудового порядка, акт вмешательства или действия со стороны гражданских или военных властей. Сторона ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства уведомляет об этом другую сторону заказным письмом о существовании, дате начала, обстоятельствах и последствии форс-мажорного случая, такое уведомление должно быть подтверждено компетентной торговой палатой или компетентным органом, в случае подачи заявления о форс-мажоре ПРОДАВЦОМ, или при местонахождении в Российской Федерации, подтверждается другой компетентной торговой палатой или компетентным органом, в случае подачи заявления о форс-мажоре ПОКУПАТЕЛЕМ.



ARTICLE -7

PATENT INFRINGEMENT

7.1 SELLER guarantees that BASIC DESIGN does not infringe any patent and shall indemnify BUYER against and from any claim of third parties against the BUYER, losses and damage incurred to BUYER due to infringement or alleged infringement of the rights of intellectual property, provided that:

a) the BUYER shall immediately notify the SELLER and co-operate with SELLER to promptly resolve the matter;

b) Such indemnity shall not extend to process conditions, processes or design or equipment not provided by SELLER or to use of the PLANT in combination with a process or design or equipment not included in the work scope provided by SELLER;

c) The claim shall not be settled without the express written consent of SELLER, and

d) SELLER shall not be under any obligation to pay any losses, damages, claims or demands except for those damages or other sums that may be part of an approved settlement or as may be assessed in or become payable under any final decree or judgment by any court

7.2 BUYER guarantees that it holds good legal title to the know-how and PDP of the Licensor disclosed to SELLER, the know-how and PDP shall be free of any IP infringement claims of Third Party and can be used by the

РАЗДЕЛ -7

НАРУШЕНИЕ ПАТЕНТНОГО ПРАВА

7.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что ДЕТАЛЬНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ не нарушает каких-либо патентных прав и освобождает ПОКУПАТЕЛЯ от ответственности в отношении любых требований третьих лиц относительно ПОКУПАТЕЛЯ, убытков и ущерба нанесенных ПОКУПАТЕЛЮ в связи с нарушением или предполагаемым нарушением прав интеллектуальной собственности, при условии, что:

a) ПОКУПАТЕЛЬ должен незамедлительно уведомить ПРОДАВЦА и сотрудничать с ПРОДАВЦОМ для быстрого решения вопроса;

b) Такое освобождение от ответственности не должно распространяться на технологические условия, процессы, проектирование или оборудование, не предоставленное ПРОДАВЦОМ или использование УСТАНОВКИ совместно с технологией, проектированием или оборудованием, не включенным в объем работ предоставленный ПРОДАВЦОМ;

c) Претензия не может быть урегулирована без письменного согласия ПРОДАВЦА, и

d) ПРОДАВЕЦ не несет никаких обязательств по выплате каких-либо убытков, ущерба, претензий или требований, за исключением убытков или других сумм, которые могут быть частью утвержденных договоренностей или которые могут быть оценены или быть начислены в соответствии с любым окончательным указом или постановлением любого суда.

7.2 ПОКУПАТЕЛЬ гарантирует то, что он владеет правами собственности на



SELLER to carry out the DEDP in accordance with this AGREEMENT.

ARTICLE -8 CONFIDENTIALITY

8.1. For a period of 25 (twenty-five) years from the date of disclosure, the Receiving Party shall keep CONFIDENTIAL INFORMATION strictly confidential and limit the use of the same only to the purpose of this AGREEMENT.

8.2. Receiving Party shall undertake that:

(a) Receiving Party will keep strictly confidential and not provide (grant access to, publish, disclose, or otherwise distribute, whether directly or indirectly, by way of posting an advertising or communication in the Internet) any CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials to any Third Parties without prior written consent of Disclosing Party;

(b) Receiving Party will, at its own cost and expense, take any and all measures to keep all CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials confidential, with requirements prescribed by Disclosing Party, or if no express requirements set out, the Receiving Party will take measures similar to those it take or shall be taken to its own confidential information and confidential materials.

ноу-хау и PDP Лицензиара раскрытый ПРОДАВЦУ, ноу-хау и PDP должны быть свободны от любых претензий третьих лиц на права интеллектуальной собственности и могут быть использованы ПРОДАВЦОМ для выполнения ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА в соответствии с настоящим СОГЛАШЕНИЕМ.

РАЗДЕЛ - 8 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. В течение 25 (двадцати пяти) лет с момента разглашения, Получающая сторона обязуется сохранить КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ строго конфиденциальной и ограничить ее использование только в целях использования настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

8.2. Получающая сторона обязуется, что:

а) Получающая сторона будет держать строго конфиденциальной и не предоставлять (предоставлять доступ, публиковать, разглашать или иным образом распространять, прямо или косвенно, путем размещения рекламного или общение в Интернете) любую КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ и Конфиденциальные материалы любым Третьим лицам без предварительного письменного согласия Разглашающей стороны;

б) Получающая сторона возьмёт на себя расходы за принятие мер и сохранность всей КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ и Конфиденциальных материалов, с требованиями предписанными Разглашающей стороной или, в случае отсутствия каких-либо выраженных требований, Получающая сторона примет меры аналогичные тем, которые принимаются или будут приняты по отношению к собственной

(c) Receiving Party will use (process, copy or modify to extent permissible) CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials, only for the purpose of implementation of this AGREEMENT;

(d) to extent stated in above (c) hereof, Receiving Party may grant access to and the right to use CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials to only those of its employees and who, in each case, need such CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials for the purposes of implementing this AGREEMENT;

(e) Receiving Party will procure maintenance and regular provision to Disclosing Party on demand of a list of persons to whom CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials have provided pursuant to (d) hereof, and Receiving Party will further procure that each such person is made aware (in advance of disclosure) of the terms of this Article and use its best endeavors to procure that each such person adheres to those terms;

(f) Receiving Party will not provide any CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials to its professional advisers, design institutes, construction company (and their employees) unless they have first assume a written undertaking in favour of Disclosing Party (in terms reasonably acceptable to Disclosing Party) to be bound by the terms of this Article;

(g) Receiving Party will assume responsibility for any disclosure, unauthorised

конфиденциальной информации и конфиденциальным материалам.

с) Получающая сторона будет использовать (обрабатывать, копировать или изменять в пределах допустимого) КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ и Конфиденциальные материалы, только в целях реализации настоящего СОГЛАШЕНИЯ;

д) В рамках вышесказанного в пункте с), Получающая сторона может предоставить доступ и право использовать КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ и Конфиденциальные материалы только тем из ее сотрудников, которым всякий раз требуется такая КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ и Конфиденциальные материалы в целях реализации настоящего СОГЛАШЕНИЯ;

е) Получающая сторона, по требованию, обеспечит предоставление Разглашающей стороне, перечня лиц, которым предоставлялась КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ и Конфиденциальные материалы на основании пункта (d) вышесказанного, и Получающая сторона обязуется ознакомить каждое такое лицо (до раскрытия) с пунктами данного Раздела и приложит все усилия для соблюдения условий данными лицами;

ф) Получающая сторона не предоставит какую-либо КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ и Конфиденциальные материалы своим профессиональным консультантам, проектным институтам, строительным организациям (или их сотрудникам) пока они первыми не примут письменное обязательство в пользу Разглашающей стороны (на разумно приемлемых условиях для Разглашающей стороны) для соблюдения условий настоящего Раздела;

г) Получающая сторона возьмет на себя

provision or unauthorised use of any CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials or any other breach of the terms of this Article by any person to whom CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials are provided as permitted under (d) hereof;

(h) Upon expiry or termination of this AGREEMENT, Receiving Party will, upon a written request by Disclosing Party, promptly (but in any event within fifteen (15) days) return all CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials without keeping any copies and hand over to Disclosing Party all notes (and any copies) prepared by Receiving Party or its subcontractors, advisors, design institutes or construction companies in relation to any CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials or this AGREEMENT, and, on demand of Disclosing Party, will furnish the latter with evidence in writing that all such CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials have been returned to Disclosing Party;

(i) if any CONFIDENTIAL INFORMATION or Confidential Materials are required to be provided/disclosed by any court of competent jurisdiction (or any commercial or arbitration court), any competent governmental or local authority; or by virtue of any law or regulation, provisions of Clauses (a) and (b) hereof shall not apply to such provision/disclosure provided that Receiving Party will, to the extent reasonably practicable and permitted by the applicable laws, promptly notify Disclosing Party in writing and

ответственность за любое разглашение, несанкционированное предоставление или несанкционированное использование КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ и Конфиденциальных материалов или любое другое нарушение условий настоящего Раздела любым лицом, которому предоставлена КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ и Конфиденциальные материалы в рамках разрешенного пунктом (d) вышесказанного;

h) По окончании срока действия или расторжения настоящего СОГЛАШЕНИЯ Получающая сторона обязуется, по письменному требованию Разглашающей стороны, незамедлительно (при любых обстоятельствах в течение пятнадцати (15) дней) вернуть всю КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ и Конфиденциальные материалы, с учетом копий и передать Разглашающей стороне все заметки (и любые копии) подготовленные Получающей стороной или его суб-подрядчиками, консультантами, проектными институтами или строительными организациями по отношению к любой КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ и Конфиденциальных материалов настоящего СОГЛАШЕНИЯ, и, по требованию Разглашающей стороны предоставить последние доказательства в письменной форме, что вся такая КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ и Конфиденциальные материалы были возвращены Разглашающей стороне;

(i) Если какая-либо КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ и Конфиденциальные материалы должны быть предоставлены/раскрыты любым судом компетентной юрисдикции (или каким-либо торговым или арбитражным судом), любого компетентного государственного или местного органа власти; или в силу какого-либо закона или

co-operate with Disclosing Party regarding the timing and content of such provision/disclosure or any action which Disclosing Party may reasonably elect to take to challenge the validity of such requirement;

(j) if so requested, Receiving Party will furnish Disclosing Party with reports evidencing its compliance and compliance of its subcontractors or advisers with the terms of this Article.

8.3. Despite any restrictions imposed according to Clause 8.2 for the purpose of implementation of this AGREEMENT, the parties have agreed that:

a) SELLER can, subject to signing an equally stringent and strict secrecy and non-disclosure agreement prior to disclosure, grant access to and the right to use CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials to employees of SELLER's affiliate in Italy and China.

b) BUYER can, subject to signing a equally stringent and strict secrecy and non-disclosure agreement prior to disclosure, grant access to and the right to use CONFIDENTIAL INFORMATION and Confidential Materials to BUYER'S engineering subcontractors, equipment and material suppliers and companies providing maintenance works that will be attracted for

нормативного акта, положения пунктов (а) и (b) не должны распространяться в случае такого предоставления/раскрытия информации при условии, что Получающая сторона, насколько это практически целесообразного и разрешено действующим законодательством, незамедлительно уведомляет Разглашающую сторону в письменной форме и сотрудничает с Разглашающей стороной относительно сроков и содержания такого предоставления/разглашения или любых действий, которые Разглашающая сторона может обоснованно избрать, чтобы оспорить законность такого требования;

(j) При наличии соответствующей просьбы, Получающая сторона предоставит Разглашающей стороне отчеты, подтверждающие его соответствие и соблюдение своими субподрядчиками или консультантами условий настоящей Раздела.

8.3. Не смотря на никакие ограничения, налагаемые по п. 8.2 в целях реализации настоящего СОГЛАШЕНИЯ, стороны договорились о том, что:

а) ПРОДАВЕЦ в праве, при условии подписания не менее жесткого и строгого по секретности соглашения о неразглашении перед раскрытием, предоставить доступ и право на использование КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ и Конфиденциальных материалов сотрудникам филиала ПРОДАВЦА в Италии и Китае.

б) ПОКУПАТЕЛЬ в праве, при условии подписания не менее жесткого и строгого по секретности соглашения о неразглашении перед раскрытием, предоставить доступ и право на использование КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ и Конфиденциальных материалов подрядчикам ПОКУПАТЕЛЯ по проектированию,



construction, operation and PLANT maintenance.

c) BUYER has the right to provide documents submitted by the SELLER under terms and conditions of this AGREEMENT, to the State authority established by the legislation of Russian Federation for State expert examination of planning documentation.

The stipulation of this Article shall prevail the expiry or termination of this AGREEMENT.

ARTICLE -9 EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT, LIABILITY OF THE PARTIES AND TERMINATION OF CONTRACT

9.1 The AGREEMENT will come into force and effect upon:

- a) signing of this AGREEMENT by authorized representatives of both parties; and
- b) SELLER's Receipt of the down payment and submission of Standby Letter of Credit by SELLER for the amount of the down payment as defined in 4.1(a).

The EFFECTIVE DATE shall be the date on which the last of the foregoing events has occurred.

9.2. In the event the payments from BUYER to SELLER as per Article 4 are delayed through no fault of SELLER, the SELLER shall have the right to delay the work or suspend the work

поставщикам оборудования и материалов, и организаций, предоставляющих услуги по техническому обслуживанию, которые будут привлечены в связи со строительством, эксплуатацией и техническим обслуживанием УСТАНОВКИ.

с) ПОКУПАТЕЛЬ в праве предоставить документацию, представленную ПРОДАВЦОМ на условиях настоящего СОГЛАШЕНИЯ, в государственный орган власти, определенный законодательством РФ, для проведения Государственной экспертизы проектной документации.

Условия данного Раздела имеют преимущественную силу по истечении срока действия или расторжения настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

РАЗДЕЛ - 9 ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ЗАВЕРШЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1.Соглашение вступит в силу после:

- a) подписания настоящего СОГЛАШЕНИЯ уполномоченными представителями обеих сторон; а также
- b) при получении ПРОДАВЦОМ авансового платежа и предоставления ПРОДАВЦОМ гарантийного аккредитива на сумму авансового платежа как указано в п. 4.1(a)

ДАТОЙ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ считается дата, когда произошло последнее из вышеуказанных событий.

9.2. В случае, задержки оплаты ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ согласно Раздела 4 не по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ имеет право отсрочить или приостановить работу и отменить резервный



and cancel the SELLER's Standby Letter of Credit specified in 4.1 a).

9.3. If the EFFECTIVE DATE does not come into force for two (2) months after the signing date of this AGREEMENT, both parties shall meet and find mutually accepted solution, failing which this Agreement may be terminated by either party.

9.4. Should, due to reasons only and solely attributable to the SELLER, SELLER fail to meet the last submission date of "Time Schedule" (Annexure 2 of the AGREEMENT) to submit DEDP, BUYER shall have the right to charge and claim from SELLER to pay to BUYER a liquidated damages of 0.5% (nought point five per-cent) of the Price according to Clause 3.1 for each full week of delay, subject to maximum limit of 7,5% (seven point five percent) of the Price specified in Clause 3.1.

9.5. Liquidated Damages shall be paid upon written claim of the demanding Party accepted by the other Party and shall not relieve the Party at fault from execution of its obligations under this AGREEMENT.

9.6. In any event SELLER's total liability under this AGREEMENT shall not exceed 7,5% (seven point five percent) of total price of this AGREEMENT acc. to 3.1 hereof.

9.7. BUYER shall have the right to terminate unilaterally and extrajudicial manner the execution of this AGREEMENT by submitting a notice to SELLER within 30 (thirty) calendar days only if one of the following events occur:

a) SELLER's multiple violations of "Time Schedule" deadlines through SELLER'S fault (Annexure 2 of the AGREEMENT) for more than 20 calendar days and failure

аккредитив ПРОДАВЦА, указанный в п 4.1a.

9.3. Если ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ не наступает в течение двух (2) месяцев после подписания настоящего СОГЛАШЕНИЯ, обе стороны должны встретиться и найти взаимоприемлемые решения, в противном случае данное Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон.

9.4. Если вследствие причин, возникших только и исключительно по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ нарушает окончательный срок предоставления согласно «Календарного плана работ» (Приложение №2 к СОГЛАШЕНИЮ) ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА, ПОКУПАТЕЛЬ вправе начислить и потребовать от ПРОДАВЦА уплаты ПОКУПАТЕЛЮ пени в размере 0,5% (ноль целых пять десятых) процента от Цены, указанной в п.3.1 СОГЛАШЕНИЯ за каждую полную неделю просрочки, при условии максимального лимита в размере 7,5% (семи целых пяти десятых процента) от Стоимости указанной в п.3.1.

9.5. Оплата пени производится на основании письменной претензии требующей Стороны, признанной другой Стороной, и не освобождает виновную Сторону от выполнения обязательств по СОГЛАШЕНИЮ.

9.6. При любых обстоятельствах общая ответственность ПРОДАВЦА по настоящему СОГЛАШЕНИЮ не должна превышать 7,5% (семь целых пять десятых процентов) от общей Цены настоящего СОГЛАШЕНИЯ по п.3.1.

9.7. ПОКУПАТЕЛЬ вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения СОГЛАШЕНИЯ путем направления ПРОДАВЦУ уведомления за 30 (тридцать) календарных дней в случае нарушения ПРОДАВЦОМ следующих условий Договора:



to rectify such delays despite written demand of the BUYER; or

b) SELLER's failure solely through its own fault to meet deadlines for the execution of Work/Services as per "Time Schedule" (Annexure 2 of the AGREEMENT) to the extent that it is impossible to complete the Work by the dates specified in it; or

c) Groundless refusal by SELLER to execute its obligations under this AGREEMENT.

9.8. Upon receipt of the notice on termination of this AGREEMENT SELLER shall:

- a) immediately suspend execution of the Work/Services;
- b) inform its subcontractors about termination of the Work/Services.

9.9 The SELLER shall have the right to terminate this AGREEMENT by submitting a notice to SELLER within 30 (thirty) calendar days if one of the following situations occurs:

- a) The BUYER fails to make timely payments as per Article 4 provided that SELLER has met its "Time schedule" according to Annexure 2 of this AGREEMENT; or
- b) The BUYER fails to sign Acceptance Certificate of Work/Services within the period in accordance with clause 5.3 without reasonable excuse; or
- c) Groundless refusal by BUYER to execute its obligations under this AGREEMENT

9.10 Consequence of Contract Termination

a) In the event of termination by the BUYER, BUYER shall pay to SELLER documented and agreed by the parties sums due to SELLER with

a) неоднократное нарушение ПРОДАВЦОМ по его вине сроков «Календарного плана работ» (Приложение №2 к СОГЛАШЕНИЮ) более чем на 20 календарных дней и не устранение таких задержек, несмотря на письменное требование ПОКУПАТЕЛЯ; или

b) отставание ПРОДАВЦА по его вине по срокам выполнения Работ/Услуг по «Календарному плану работ» (Приложение №2 к СОГЛАШЕНИЮ) в такой степени, что окончание Работы к сроку, предусмотренному в нём, становится невозможным; или

c) безосновательный отказ ПРОДАВЦА от исполнения своих обязательств по настоящему СОГЛАШЕНИЮ.

9.8. ПРОДАВЕЦ обязан после получения уведомления о расторжении СОГЛАШЕНИЯ:

- a) немедленно прекратить выполнение Работ/Услуг;
- b) уведомить своих субподрядчиков о прекращении Работ/Услуг.

9.9. ПРОДАВЕЦ вправе отказаться от исполнения данного СОГЛАШЕНИЯ путем направления ПОКУПАТЕЛЮ уведомления за 30 (тридцать) календарных дней в случаях:

a) ПОКУПАТЕЛЬ не может своевременно оплатить работу в соответствии с Разделом 4 при условии выполнения ПРОДАВЦОМ работ согласно срокам Приложения №2 настоящего СОГЛАШЕНИЯ; или

b) ПОКУПАТЕЛЬ не может подписать Акт приемки Работ/Услуг в течение периода согласно п.5.3 без уважительной причины; или

c) Необоснованный отказ ПОКУПАТЕЛЯ выполнять свои обязательства согласно настоящего СОГЛАШЕНИЯ.

respect to Work/Services performed prior to the date of termination.

b) In the event of termination by the SELLER, the SELLER shall be paid as complete and full settlement for such termination the sum of the total Contract price(specified in clause 3.1) less agreed by the parties cost of any work not performed by SELLER up to the date of termination.

9.11. This AGREEMENT shall have a term of two (2) years from the EFFECTIVE DATE. The provisions of 8 hereof shall survive termination or expiry of this Agreement. The provision of Article 6 shall survive expiry of this Agreement provided that the SELLER is fully paid according to this AGREEMENT.

ARTICLE -10 MISCELLANEOUS

10.1. This AGREEMENT shall be made in English and Russian language. In case of any conflict between two languages, English version shall prevail.

10.2. Amendments and additions may be made to this AGREEMENT upon mutual agreement of the Parties by conclusion of supplementary agreements which shall be executed within 20 (twenty) days from the date of complete settlement of all issues in writing between BUYER and SELLER in relation to

9.10. Последствия расторжения договора

a) В случае расторжения договора ПОКУПАТЕЛЕМ, ПОКУПАТЕЛЬ обязуется выплатить ПРОДАВЦУ документально подтвержденную и согласованную сторонами сумму, причитающуюся ПРОДАВЦУ согласно Работ/Услуг, выполненных до даты расторжения.

b) В случае расторжения договора ПРОДАВЦОМ, ПРОДАВЕЦ обязуется оплатить и выполнить полный расчет за данное расторжение полной суммой договора (указанной в п.3.1) за вычетом согласованной сторонами суммы стоимости любых работ выполненных ПРОДАВЦОМ до даты расторжения.

9.11. Срок действия настоящего СОГЛАШЕНИЯ устанавливается два (2) года с ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ. Положения Раздела 8 настоящего документа остаются в силе после прекращения или истечения срока действия данного Соглашения. Положения Раздела 6 настоящего документа остаются в силе по истечению срока данного Соглашения при условии, что все услуги ПРОДАВЦА полностью оплачиваются согласно данного СОГЛАШЕНИЯ.

РАЗДЕЛ - 10 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящее СОГЛАШЕНИЕ выполнено на английском и русском языках. В случае разночтения между двумя языками, английский язык остается преобладающим.

10.2. Изменения или дополнения могут быть внесены в настоящее СОГЛАШЕНИЕ по обоюдному согласию Сторон путем заключения дополнительных соглашений, которые оформляются в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента полного



amendments and additions to this AGREEMENT.

10.3. Any annexures, amendments and additions hereto shall be an integral part of this AGREEMENT and be legally binding only if they are made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties.

10.4. All disputes, controversies or claims arising out of or in connection with this AGREEMENT as well as in relation to its execution, breach, termination or invalidity shall be settled by negotiations, extrajudicial dispute resolution procedures, i.e. by submission of a claim which shall be considered within 10 days from the date of submission. Any claim (reply thereto) shall be made in writing and signed by the manager or authorized person of the claiming Party (defending Party) and shall be submitted by any means of communication enabling to confirm that the document has been sent off by the Party to this AGREEMENT with subsequent handover of the original to the contracting party or shall be served against receipt. Should the claim be rejected completely or partially or no reply be given in due time the claiming party shall have the right to handover the dispute, controversy or claim for review to the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce pursuant to rules of International Chamber of Commerce (ICC). The arbitration tribunal will be represented by a single arbitrator. Place of arbitration – Stockholm; Sweden. Language of arbitration shall be English. Applicable law shall be the valid Swiss substantive law. The Parties expressly exclude applicability of the Special Arbitration Rules of the Stockholm Chamber of Commerce for settlement of disputes between the Parties in the

письменного урегулирования
ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ
изменений и дополнений к
СОГЛАШЕНИЮ.

10.3. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему СОГЛАШЕНИЮ являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу только в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными на то представителями Сторон.

10.4. Все споры, разногласия или требования, возникающие из СОГЛАШЕНИЯ или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, разрешаются путем переговоров, досудебным (претензионным) порядком урегулирования споров - путем предъявления претензий, срок рассмотрения которых составляет 10 дней с момента получения претензии. Претензия (ответ на претензию) оформляется в письменной форме и подписывается руководителем или уполномоченным лицом организации Стороны-заявителя (Стороны-ответчика) и отправляется путём использования любых средств связи, позволяющих достоверно установить, что документ исходит от Стороны по Договору, с последующей передачей оригинала контрагенту, либо вручается под расписку. В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии или неполучении в срок ответа на претензию Сторона-заявитель вправе передать спор, разногласие или требование на рассмотрение в Арбитражный институт Торговой палаты г. Стокгольма в соответствии с правилами Международной торговой палаты. Арбитраж будет представлен одним судьей. Место арбитража – г. Стокгольм, Швеция. Язык арбитражного разбирательства –



Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

английский. Применимым материальным правом будет действующее материальное право Швеции. Стороны прямо исключают действие Регламента чрезвычайного арбитража Торговой палаты г. Стокгольма при разрешении споров между Сторонами в Арбитражном институте Торговой палаты г. Стокгольма.

10.5. In accordance with Clause 2.17 of hereto it is agreed that SELLER shall have the right to subcontract work to its affiliate company.

10.5. В соответствии с п. 2.17 СОГЛАШЕНИЯ, достигнута договоренность о том, что ПРОДАВЕЦ имеет право заключить договор субподряда со своей аффилированной компанией.

Neither SELLER nor BUYER may assign its rights or obligations under this AGREEMENT without the prior written consent of the other party.

Ни ПРОДАВЕЦ, ни ПОКУПАТЕЛЬ не могут передавать свои права или обязательства по настоящему СОГЛАШЕНИЮ без предварительного письменного согласия другой стороны.

10.6. The use and disclosure of DETAIL DESIGN and know-how involved in DETAIL DESIGN shall be subject to all pertinent laws and Governmental regulations of the United States of America and Russia, including without limitation, restrictions under regulations of the United States that may be applicable to direct or indirect re-exportation of the know-how, or of equipment, products or services directly produced by use of such know-how.

10.6. Использование и раскрытие ДЕТАЛЬНОГО ПРОЕКТА и ноу-хау использованных в ДЕТАЛЬНОМ ПРОЕКТЕ производится с соблюдением всех соответствующих законов и постановлений государственных органов Соединенных Штатов Америки и России, включая, но не ограничиваясь, ограничениями в соответствии с нормативными актами Соединенных Штатов, которые могут быть применимы к прямому или косвенному реэкспорт ноу-хау, или оборудования, продуктов или услуг, непосредственно произведенных с использованием таких ноу-хау.

10.7. SELLER shall be obliged at any time to ensure confidentiality of any BUYER'S developments, drawings, technical specifications, know-how, data and any other information provided by BUYER to SELLER and constituting a commercial secret or being confidential, and shall use them only for the purposes of the Work/Services under the terms of hereof and shall keep such information secret.

10.7. ПРОДАВЕЦ обязан в любое время обеспечивать конфиденциальность любых предоставляемых ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ разработок, чертежей, ТУ, ноу-хау, данных или иной информации, предоставляемой ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ и которые составляют коммерческую тайну или являются конфиденциальными, и использовать их исключительно с целью выполнения

10.8. SELLER shall not use BUYER'S name or its trade marks in any advertising, marketing or any other materials without BUYER'S preliminary written consent.

10.9. All correspondence under or in relation to this AGREEMENT shall be in English language. Correspondence shall be submitted by e-mail or fax (provided that the message shall be deemed to be duly sent off only after receiving confirmation of receipt from accepting device or confirming letter electronically sent off), by registered mail with acknowledgement of receipt at the BUYER'S or SELLER'S address (as the case may be) or by courier with acknowledgement of receipt. The correspondence sender shall bear the risk of correspondence non-receipt by the addressee.

Addresses of the parties for official correspondence:

LLC SafPet:
423570, Российская Федерация,
Республика Татарстан, Нижнекамский
район, г. Нижнекамск, а/я 14 РУПС, ООО
«СафПэт»

Bank:
JSC VTB Bank
Nizhniy Novgorod Branch
Nizhniy Novgorod, Russia
Reshetnikovskaya str., 4,
SWIFT code – VTBRUM2NIN

Работ/Услуг на условиях настоящего соглашения и не раскрывать их какому-либо лицу.

10.8. Не допускается использование ПРОДАВЦОМ наименования ПОКУПАТЕЛЯ или какие-либо его товарные знаки в любых рекламных, маркетинговых или иных материалах без предварительного письменного согласия ПОКУПАТЕЛЯ.

10.9. Вся официальная корреспонденция, по настоящему СОГЛАШЕНИЮ или в связи с ним ведется на английском языке. Отправка такой корреспонденции осуществляется посредством электронной почты или факсимильной связи (причем сообщение будет считаться надлежащим образом отправленным, только при отправке подтверждения о получении принимающим аппаратом либо подтверждающим письмом, направленным электронно), почтовым отправлением заказным письмом с уведомлением о вручении по адресу ПОКУПАТЕЛЯ или ПРОДАВЦА (в зависимости от конкретного случая), либо нарочно с распиской о получении. Риск неполучения корреспонденции адресатом несет отправитель корреспонденции.

Адреса сторон для официальной корреспонденции:

ООО «СафПэт»
423570, Российская Федерация,
Республика Татарстан, Нижнекамский
район, г. Нижнекамск, а/я 14 РУПС, ООО
«СафПэт»

Банк:
филиал ОАО БАНК ВТБ
в г. Нижнем Новгороде
ул. Решетниковская, 4
г.Нижний Новгород, Россия

BiochemtexS.p.A.

Biochemtex S.p.A.
Strada Ribbrocca 11
15057 Tortona (AL) Italy
Tel: +39-0131-810-1

Bank: UnicreditSpA
IBAN: IT68G0200809440000101244198
SWIFT Code: UNCRITMMMCN

10.10. Technical correspondence under the Contract may be submitted by e-mail.

10.11. This AGREEMENT contains the following Annexures attached hereto and made an inseparable part hereof:

Annexure-1 User Requirement Specification
Annexure - 2 Time schedule
Annexure – 3 Meeting Schedule
Annexure –4 Form Of Letter of Credit issued by SELLER's bank, Standby LC or Bank guarantee issued by SELLER's bank
Annexure 5 – Utility consumption guarantees

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed two originals of this AGREEMENT by their duly authorized representatives as of the day and year first above written.

LLC SafPET



А.Б. Багдалов

11 Страда Риброка,
Тортонa (АЛ), 15057, Италия
Тел. +39-0131-810-1

Банк: UnicreditSpA
IBAN: IT68G0200809440000101244198
SWIFT Code: UNCRITMMMCN

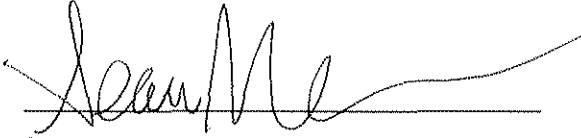
10.10. Техническая переписка по Договору может производиться посредством электронной почты.

10.11. Настоящее СОГЛАШЕНИЕ содержит следующие Приложения, являющиеся неотъемлемой частью СОГЛАШЕНИЯ:

Приложение №1 «Техническое задание».
Приложение №2 «Календарный план работ»
Приложение №3 «График совещаний»
Приложение №4 «Формы гарантийного аккредитива выданного банком ПРОДАВЦА, резервный аккредитив или банковская гарантия выданная банком ПРОДАВЦА»
Приложение №5 «Гарантия потребления энергоресурсов»

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ
ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны подписали два экземпляра настоящего СОГЛАШЕНИЯ официально уполномоченными представителями по состоянию на день и вышеуказанный год.

BIOCHEMTEX S.P.A.



Sean Ma